Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to ogłaszam wam dzisiaj, że na pewno zginiecie, nie przedłużycie dni na ziemi, do której przeprawiasz\* się przez Jordan, aby do niej wejść i wziąć ją w posiadanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to ogłaszam wam dziś, że na pewno zginiecie, nie zabawicie długo w tej ziemi, do której przeprawiasz się przez Jordan, by do niej wejść i wziąć ją w posiadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oznajmiam wam dziś, że na pewno zginiecie i nie przedłużycie swych dni na ziemi, do której się przeprawiasz przez Jordan, aby tam wejść i posiąść ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opowiadam wam dziś, że pewnie poginiecie, ani przedłużycie dni na ziemi, do której się przeprawiasz przez Jordan, abyście tam wszedłszy, posiedli ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przepowiadam ci dzisia, że zginiesz, a mały czas będziesz mieszkał w ziemi, do której wnidziesz, przeprawiwszy się przez Jordan posieść ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oświadczam wam dzisiaj, że na pewno zginiecie, niedługo zabawicie na ziemi, którą idziecie posiąść, po przejściu Jordanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To oznajmiam wam dzisiaj, że zginiecie i niedługie będą wasze dni na ziemi, do której przeprawiasz się przez Jordan, aby dojść do niej i objąć ją w posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to oświadczam wam dzisiaj, że na pewno zginiecie i nie będą przedłużone dni waszego życia na ziemi, do której przeprawisz się przez Jordan, aby tam wejść i wziąć ją w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to oświadczam wam dzisiaj: na pewno zginiecie i niedługo pozostaniecie w kraju, który po przejściu Jordanu weźmiecie w posiadanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to ja zapowiadam wam dzisiaj, że zostaniecie doszczętnie wygubieni i nie przedłużycie swych dni w tym kraju, do którego wędrujecie za Jordan, by go wziąć w posiadanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | to oznajmiam wam dzisiaj, że na pewno zginiecie. Nie będziecie długo żyli w ziemi, do której przychodzicie przez Jordan, żebyście przyszli i posiedli ją.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сповіщаю тобі сьогодні, що знищенням згинете і будете нечисленними на землі, до якої ви туди переходите Йордан, щоб унаслідити її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oświadczam wam dzisiaj, ze zginąć – zginiecie oraz nie przedłużycie dni na ziemi, do której przechodzisz za Jarden, abyś tam wszedł i ją posiadł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to mówię wam dzisiaj, że nieuchronnie poginiecie. Nie przedłużycie swoich dni na ziemi, do której idziecie, przeprawiając się przez Jordan, by wziąć ją w posiadanie. |

1. 1) W PS lm. [↑](#footnote-ref-2)